

## РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію,  
виконану на тему: «Лінгвостилістичні засоби створення наративної  
напруги в англомовній літературі жахів: перекладацький аспект»  
студенткою гр. ЛА-01мп Лободзінською Катериною Анатоліївною

Рецензована магістерська дисертація присвячена виявленню особливостей передачі українською мовою наративної напруги в англомовній літературі жахів шляхом виявлення лінгвостилістичних засобів її створення. Попри те, що наративна напруга неодноразово ставала об'єктом лінгвістичних розвідок, виявлення основних лінгвостилістичних засобів створення наративної напруги у літературі жахів та способів їх відтворення українською мовою з дійснено вперше, що підтверджує актуальність та новизну запропонованої праці.

У роботі Катерина Лободзінська схарактеризувала зміст поняття «наративна напруга»; розмежувала значення суміжних понять, таких як, «напруга», «напруженість» як читацька реакція і «напруженість» як властивість тексту; схарактеризувала особливості лінгвостилістичних засобів створення наративної напруги у корпусі англомовної літератури жахів; проаналізувала специфічні риси лінгвостилістичних засобів відтворення наративної напруги в українському перекладі літератури жахів.

Інформація в роботі представлена чітко й послідовно, текст написаний з дотриманням норм наукового стилю. Висновки до роботи мають самостійний характер. Достовірність висновків забезпечено достатньою кількістю фактичного матеріалу дослідження, що представлений одиницями створення наративної напруги у творах Стівена Кінга та Говарда Філіпса Лавкрафта та їхніми відповідними україномовними перекладами. Фрагменти, що досліджувалися, а також результати перекладацького аналізу надано в додатках.

Магістерська дисертація Катерини Лободзінської пройшла належну апробацію через оприлюднення результатів дослідження у статті та тезах доповіді на науково-практичній конференції.

Рівень узагальнення опрацьованого матеріалу, обсяг виконаного аналітичного огляду джерел, а також оформлення викладу результатів теоретичного дослідження свідчить про виконання поставлених завдань та досягнення мети роботи. Водночас у праці зустрічаються стилістичні та орфографічні огріхи, деякі технічні помилки. Утім, зазначені зауваження не нівелюють якість та результативність роботи.

Подана на рецензування робота на здобуття освітнього ступеня магістра заслуговує на позитивну оцінку, а її авторці, Лободзінській Катерині Анатоліївні, може бути присвоєна відповідна кваліфікація.

### Рецензент:

канд. філол. наук, доцент  
кафедри теорії, практики  
та перекладу німецької мови



Оксана ТУРИШЕВА